DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 19 DECEMBRE 2021
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IVEME DIMANCHE DE L'AVENT

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Conditor alme siderum - hymne de l'Avent, à vêpres - texte du IXème siècle, polyphonie de Virgile Le Blanc (1592) extraite de « La Doctrine chrestienne » du R.P. Coyssard, s.j.

Les fidèles sont invités à chanter le texte en caractères gras

Cónditor alme síderum, **Ætérna lux credéntium,** **Christe Redémptor ómnium,** **Exáudi preces súpplicum.**	*Ô très doux créateur des cieux,* *Lampe éternelle des croyants,* *O Christ Sauveur de l'univers,* *Entends la voix des suppliants.*
Qui cóndolens intéritu Mortis períre sæculum: Salvásti mundum lánguidum, Donans reis remédium.	*Voyant le monde empli de mort,* *Dans ton Amour tu prends pitié ;* *Pour te sauver de son malheur* *Tu le guéris de son péché.*
Vergénte mundi véspere, **Uti sponsus de thálamo,** **Egréssus honestíssima** **Vírginis matris cláusula.**	*Quand fut venu le soir du temps* *La Vierge t'a donné le jour ;* *Comme un époux de sa maison,* *Tu es sorti du sein très pur.*
Cujus forti poténtiæ Genu curvántur ómnia: Cœléstia, terréstria, Nutu faténtur súbdita.	*Devant ta force et ton pouvoir,* *Tous les genoux devront plier.* *Et sur la terre comme au ciel,* *A ton regard tout se soumet.*
Te deprecámur, hágie, **Ventúre judex sæculi,** **Consérva nos in témpore** **Hostis a telo pérfidi.**	*Toi qui viendra juger le monde,* *O Dieu très Saint nous t'en prions :* *Délivre nous de l'ennemi* *Et garde nous durant le temps.*
Laus, honor, virtus, glória, Deo Patri, et Fílio, Sancto simul Paráclito, In sæculórum sæcula. Amen.	*Louange, honneur, puissance et gloire* *A Dieu le Père et à son Fils ;* *A l'Esprit notre Défenseur,* *Dans les éternités sans fin. Amen.*

VII.

Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,

Spér- ges me, * Dó- mi- ne hyssó- po, et mundá- bor :

lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. Aie pitié de moi,

la-vá- bis me, et su-per ni-vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se-ré-re

ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

me- i, De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-cór-di- am tu- am.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,

Gló- ri- a Patri et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto : * Si-cut e-rat

comme il était au commenceùent, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles.

in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu- ló-rum.

Ainsi soit-il.

A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*
℟. ***Et donne-nous ton salut.***

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. ***Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

Prions. – *Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*

INTROÏT

Ier TON - ISAÏE XLV, 8 – PSAUME XVIII, 2

RORATE, * cæli, désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérminet Salvatórem. – Ps. Cæli enárrant glóriam Dei : * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. – ℣. Glória Patri.

Répandez, ô cieux, votre rosée, et vous nuées, faites pleuvoir le Juste. – Ps. Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de ses mains. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE – DU PROPRE DE PARIS POUR L'AVENT

XI. s.

IV.

Seigneur, aie pitié. *Christ, aie pitié.*

Y-ri- e ** e- lé- i-son. *iij.* Chríste e- lé- i-

Seigneur, aie pitié.

son. *iij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e * e- lé- i-son.

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni, et magna nobis virtúte succúrre ; ut per auxílium grátiæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Fais paraître, Seigneur, ta puissance, et viens ; dans ta grande force, secoure-nous, afin que, par le secours de ta grâce, ton indulgence se hâte de nous donner le bienfait que nos péchés nous empêchent d'obtenir. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD CORINTHIOS

I CORINTHIENS IV, 1-5

Fratres : Sic nos exístimet homo ut minístros Christi, et dispensatóres mysteriórum Dei.

Hic jam quæritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur. Mihi autem pro mínimo est, ut a vobis júdicer aut ab humáno die : sed neque meípsum júdico.

Nihil enim mihi cónscius sum : sed non in hoc justificátus sum : qui autem júdicat me, Dóminus est. Itaque nolíte ante tempus judicáre, quoadúsque véniat Dóminus : qui et illuminábit abscóndita tenebrárum, et manifestábit consília córdium : et tunc laus erit unicuíque a Deo.

Frères, il faut qu'on nous regarde comme les serviteurs du Christ et les intendants des mystères de Dieu. Or, ce qu'on veut chez un intendant, c'est qu'il soit fidèle. Quant à moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par une instance humaine : moins encore : je ne me juge pas moi-même. Ma conscience, il est vrai, ne me reproche rien : mais je ne suis pas justifié pour autant ; mon juge, c'est le Seigneur. Ainsi donc, ne jugez pas avant le temps, avant que vienne le Seigneur, lui qui éclairera les secrets des ténèbres et manifestera les intentions des cœurs. Alors chacun recevra de Dieu sa louange.

GRADUEL

VEME TON - PSAUME CXLIV, 18 & 21

Prope est Dóminus * ómnibus invocántibus eum : ómnibus qui ínvocant eum in veritáte. ℣. Laudem Dómini loquétur os meum : et benedícat omnis caro nomen sanctum * ejus.

Proche est le Seigneur de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité. – ℣. Ma bouche publiera la louange du Seigneur ; et que toute chair bénisse son saint nom.

ALLELUIA

IIIEME TON - PSAUME LXXIX, 3

Alleluia, alleluia. – ℣. Veni, Dómine, et noli tardáre : reláxa facínora plebis * tuæ Israel. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Viens, Seigneur, et ne tarde pas : remets les crimes d'Israël ton peuple. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

LUC III, 1-6

Anno quintodécimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judæam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturææ, et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub princípibus sacerdótem Anna et Cáipha : factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ fílium, in deserto.

La quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, Hérode, tétrarque de Galilée, Philippe, son frère, tétrarque d'Iturée et du pays de Trachonite, Lysanias, tétrarque d'Abilène, sous les grands prêtres Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

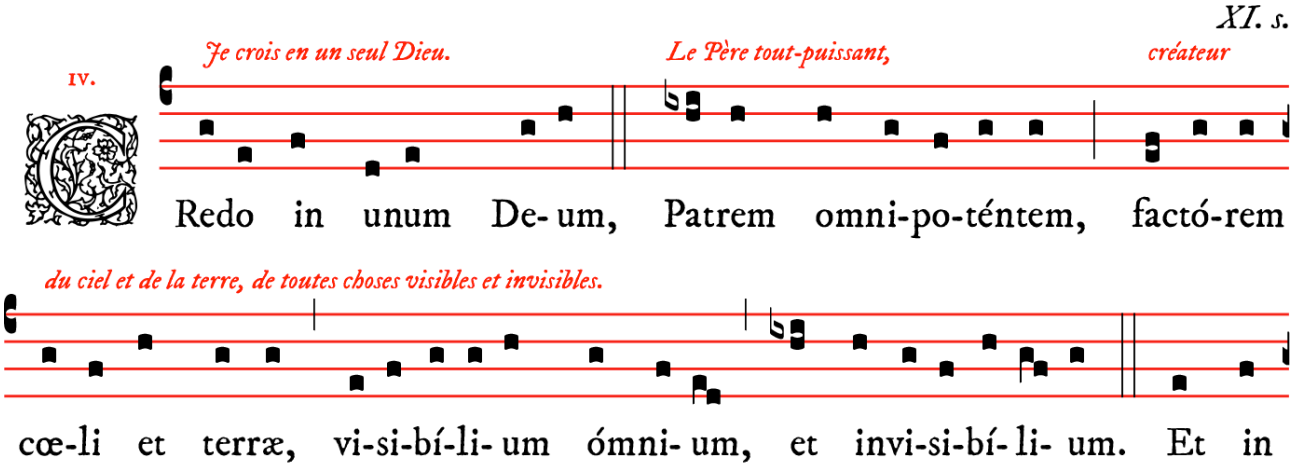
Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiónem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ Prophétæ :

Il alla dans toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de pénitence pour la rémission des péchés, selon qu'il est écrit au livre des oracles d'Isaïe le prophète :

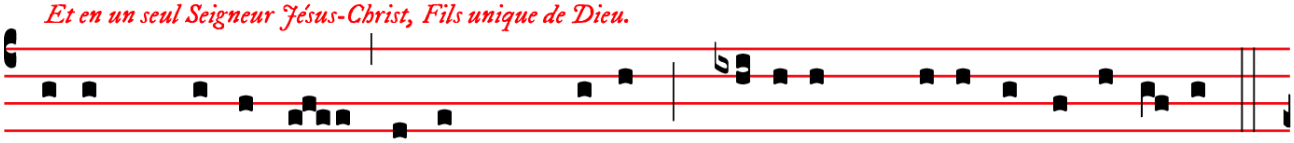
Vox clamántis in deserto : Paráte viam Dómini : rectas fácite sémitas ejus : omnis vallis implébitur : et omnis mons et collis humiliábitur : et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas : et vidébit omnis caro salutáre Dei.

Voix de celui qui crie dans le désert : préparez la route du Seigneur, rendez droits ses sentiers ; que tout ravin soit comblé, toute montagne ou colline, abaissée ; que les chemins tortueux deviennent droits et les rocailleux, des routes unies. Et toute chair verra le salut de Dieu.

CREDO I

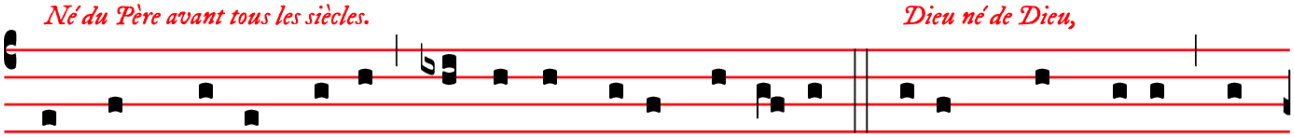


Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



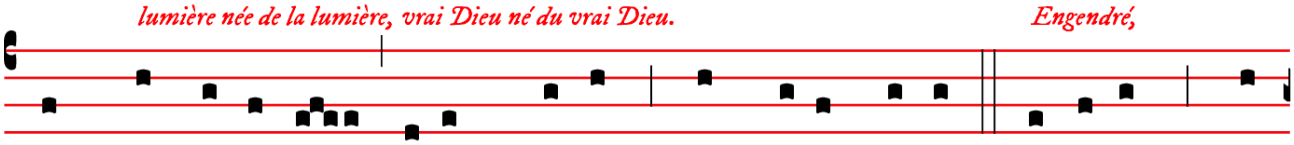
unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li- um De- i un-i-gé-ni-tum.

Né du Père avant tous les siècles. *Dieu né de Dieu,*



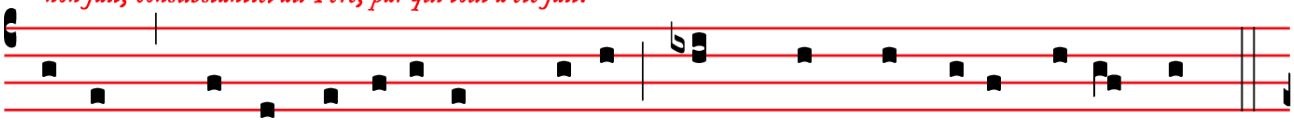
Et ex Patre na-tum ante ómni- a sæ-cu-la. De- um de De- o, lu-

lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu. *Engendré,*



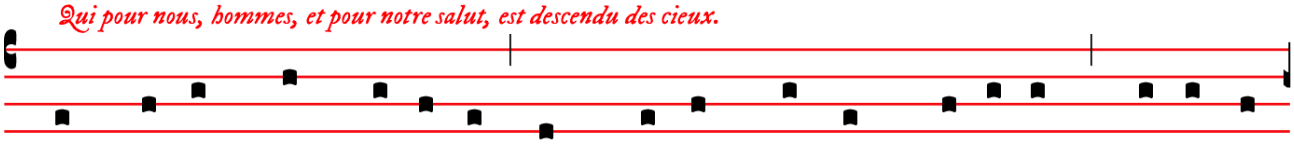
men de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non

non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



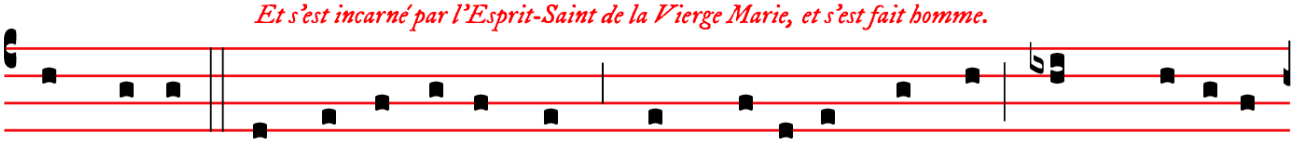
factum, consubstanti- á-lem Patri : per quem ómni- a facta sunt.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.



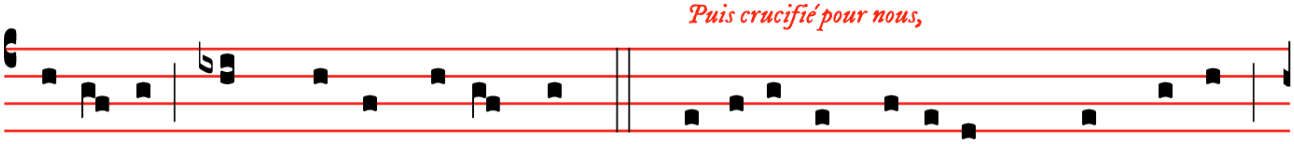
Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



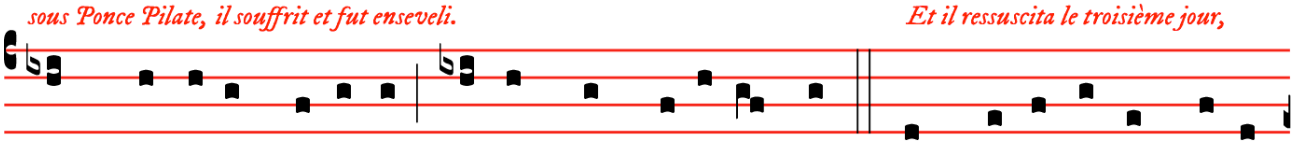
de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a

Puis crucifié pour nous,



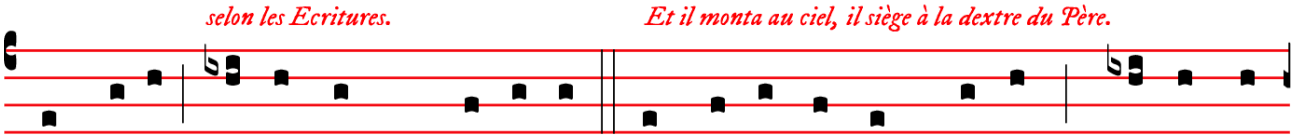
Vírgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis :

sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli. *Et il ressuscita le troisième jour,*



sub Pónti- o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

selon les Ecritures. *Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*

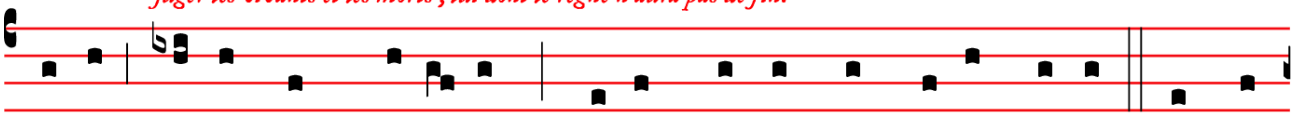


a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

Et il viendra de nouveau avec gloire

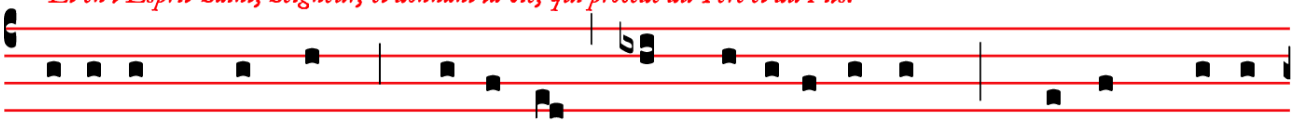
déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-

juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

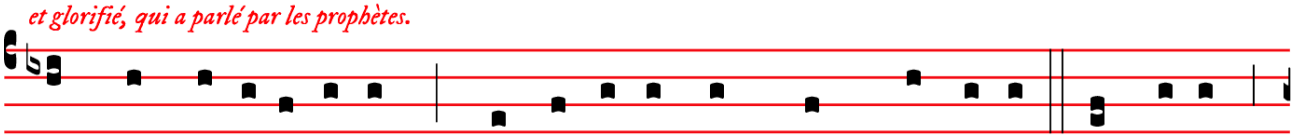


Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré

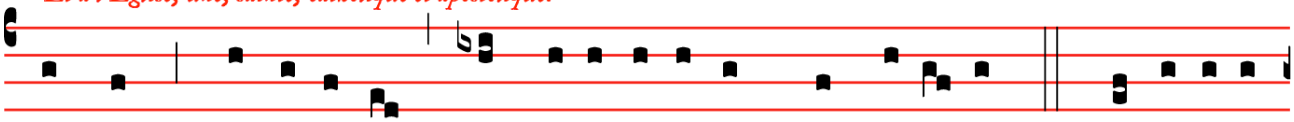
Fi-li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li- o simul ador-á-tur.

et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



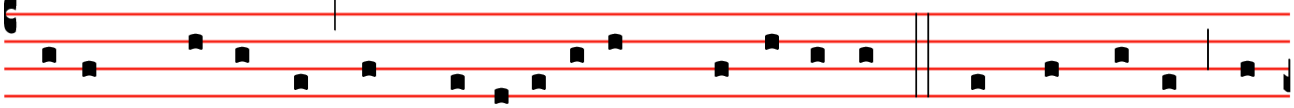
et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



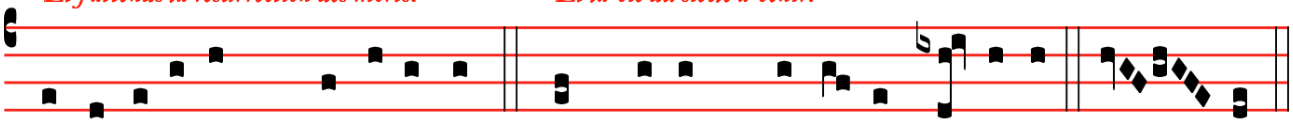
sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé- si- am. Confí-te- or

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



unum baptísma in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-

Et j'attends la résurrection des morts. *Et la vie du siècle à venir.*



surrecti- ónem mortu- ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre VIIIEME TON - LUC I, 28 & 42

Ave * María, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce. Le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de vos entrailles est béni.

Rorate cœli, psalmellus de la liturgie de rit ambrosien

℟. **Roráte cœli désuper * et nubes pluant justum: Aperiátur terra, et gérminet Salvatórem.**	***Répandez, ô cieux, votre rosée et vous nuées, faites pleuvoir le Juste: Que la terre s'ouvre et que germe le Sauveur.***
1. Erit radix Jesse, qui véniet judicáre gentes: * in eo gentes sperábunt.	*Il sera le rameau de Jessé, celui qui vient juger les nations : en lui espèreront les peuples.*
2. Excita poténtiam tuam et veni, Dómine : * ut salvos fácias nos.	*Réveillez votre puissance et venez, Seigneur : afin de nous sauver.*
3. Quærite Dóminum et confortámini: * quærite fáciem ejus semper.	*Cherchez le Seigneur et soyez assurés : cherchez sa face toujours.*
4. Cánite tuba, fundaménta terræ: * clamáte, montes, in advéntu Dómini.	*Sonnez de la trompette, fondations de la terre : Criez de joie, montagnes, à la venue du Seigneur.*
5. Dícite fíliæ Sion: * ecce Salvátor noster véniet cum poténtia.	*Dites à la fille de Sion : Voici que notre Sauveur vient avec puissance.*

SECRETE

Sacrifíciis præséntibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde : ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Sur le sacrifice que nous te présentons, jette un regard favorable, Seigneur : qu'il accroisse notre dévotion et nous obtienne le salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE L'AVENT

Au propre de l'archidiocèse de Paris

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *... pour les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

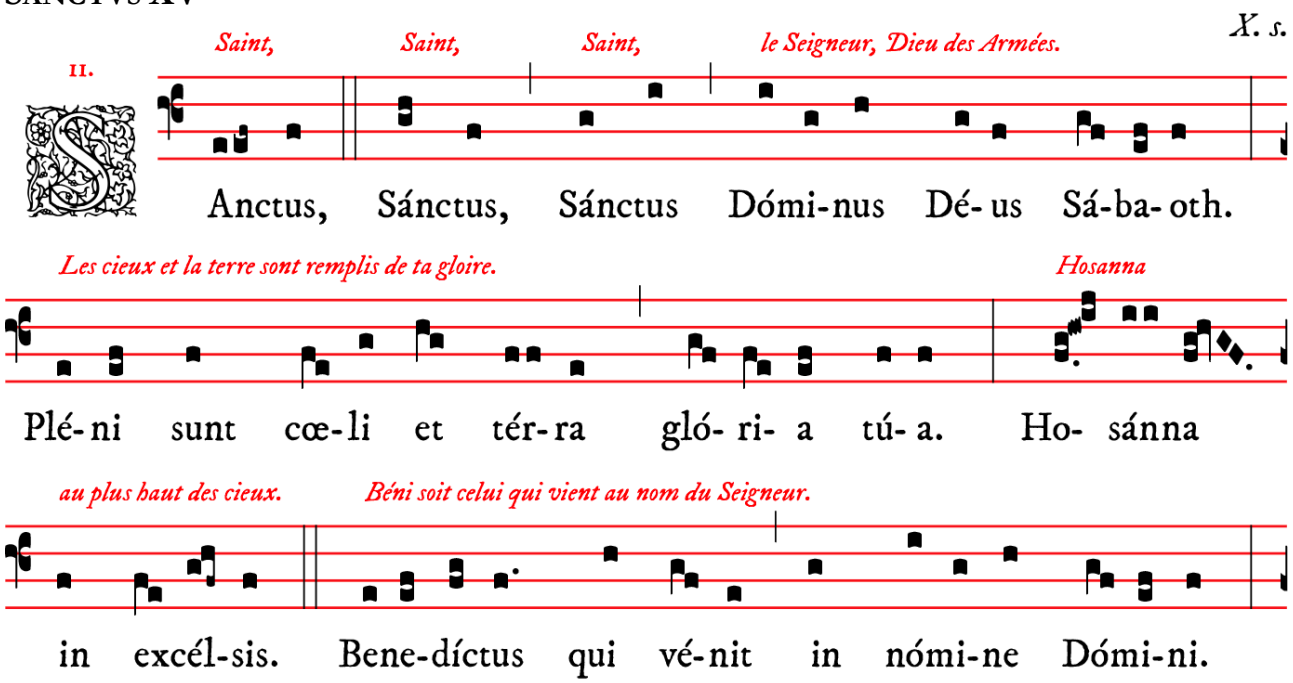
Quem pérdito hóminum géneri, Salvatórem miséricors et fidélis promisísti ; cujus véritas instrúeret ínscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos.
Dum ergo prope est ut véniat, quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus.

C'est lui que, dans ta miséricorde et dans ta fidélité, tu as promis au genre humain perdu, afin que sa vérité instruisît les égarés, que sa sainteté justifiât les pécheurs et que sa force secourût les faibles.
Alors qu'est proche le temps où viendra celui qui tu as envoyé et que pointe le jour de notre libération, dans la foi de tes promesses, nous exultons d'une joie pleine d'amour.

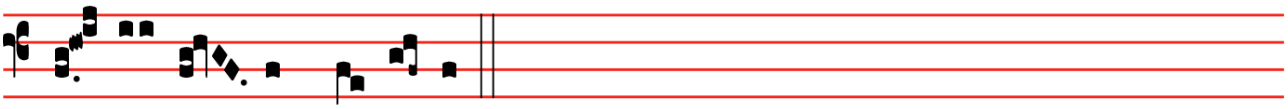
Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS XV



Hosanna au plus haut des cieux.



Ho- sánna in excél-sis.

Apres la Consecration

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

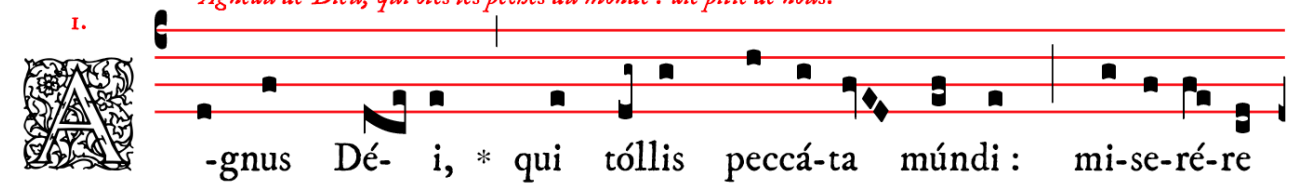
Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

Agnvs Dei XV

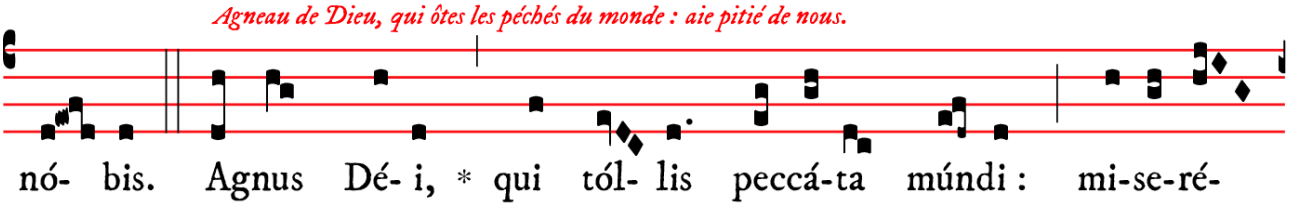
(*XII*) *XIV*. *s.*

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



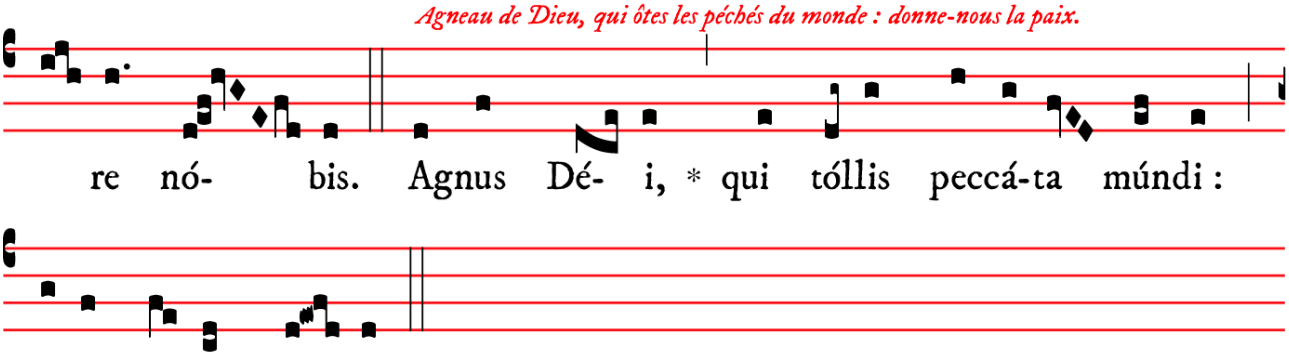
I. A -gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-ré-re

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccá-ta múndi : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :

dóna nó-bis pá- cem.

Preparation a la communion

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,

beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

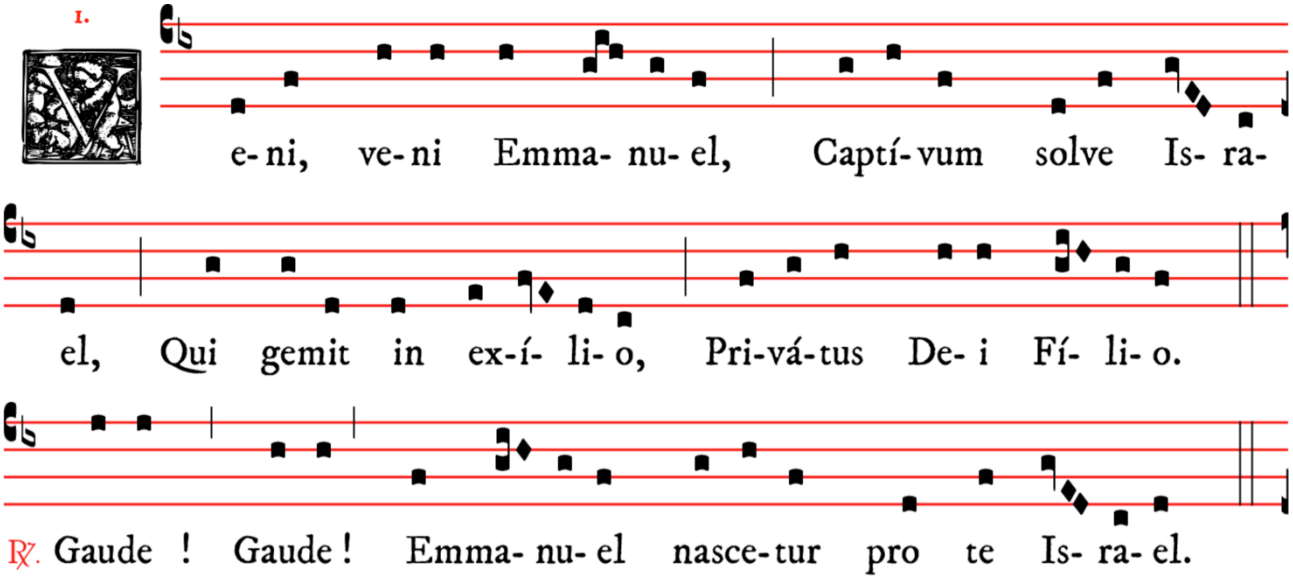
Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

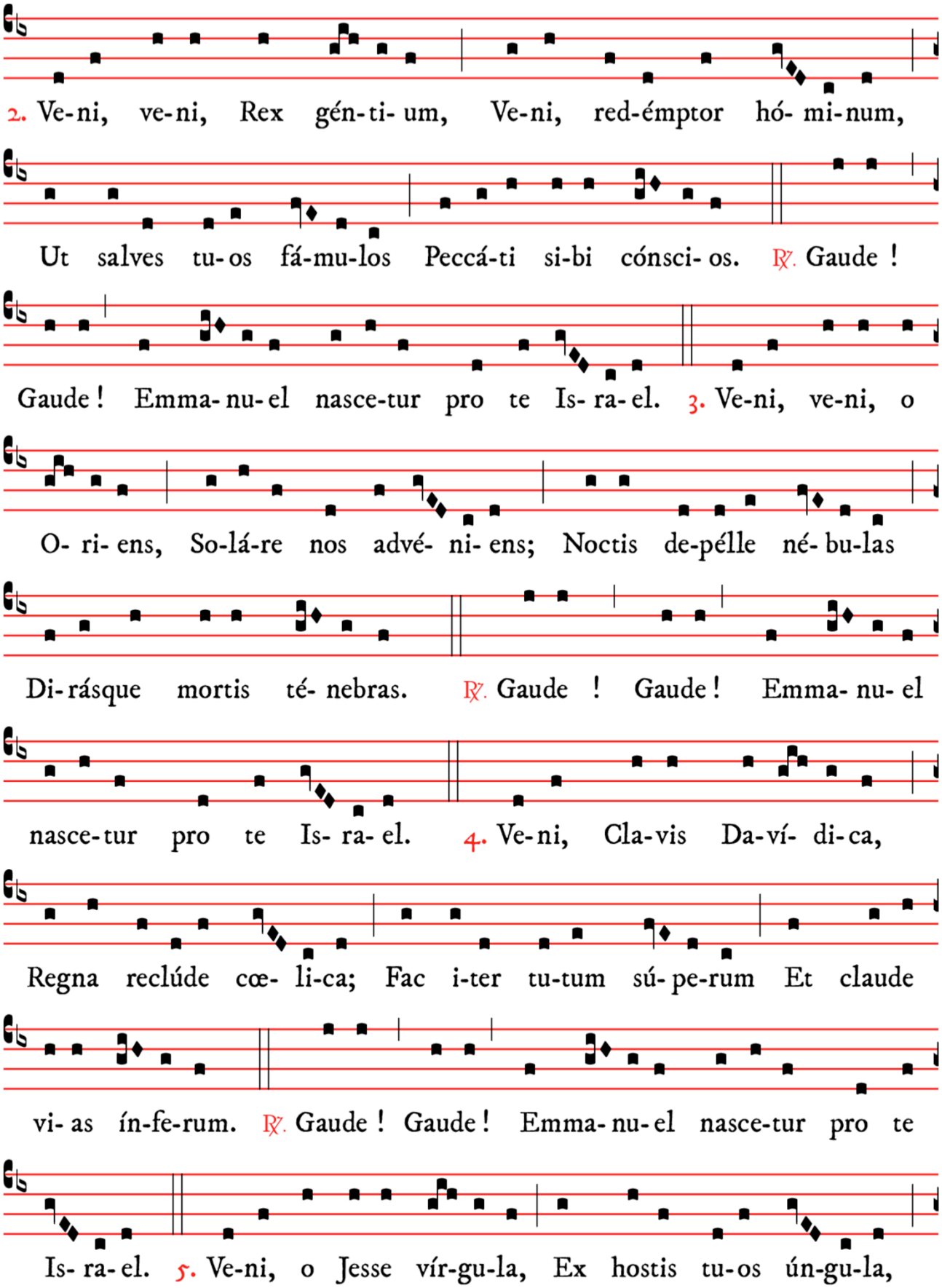
℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

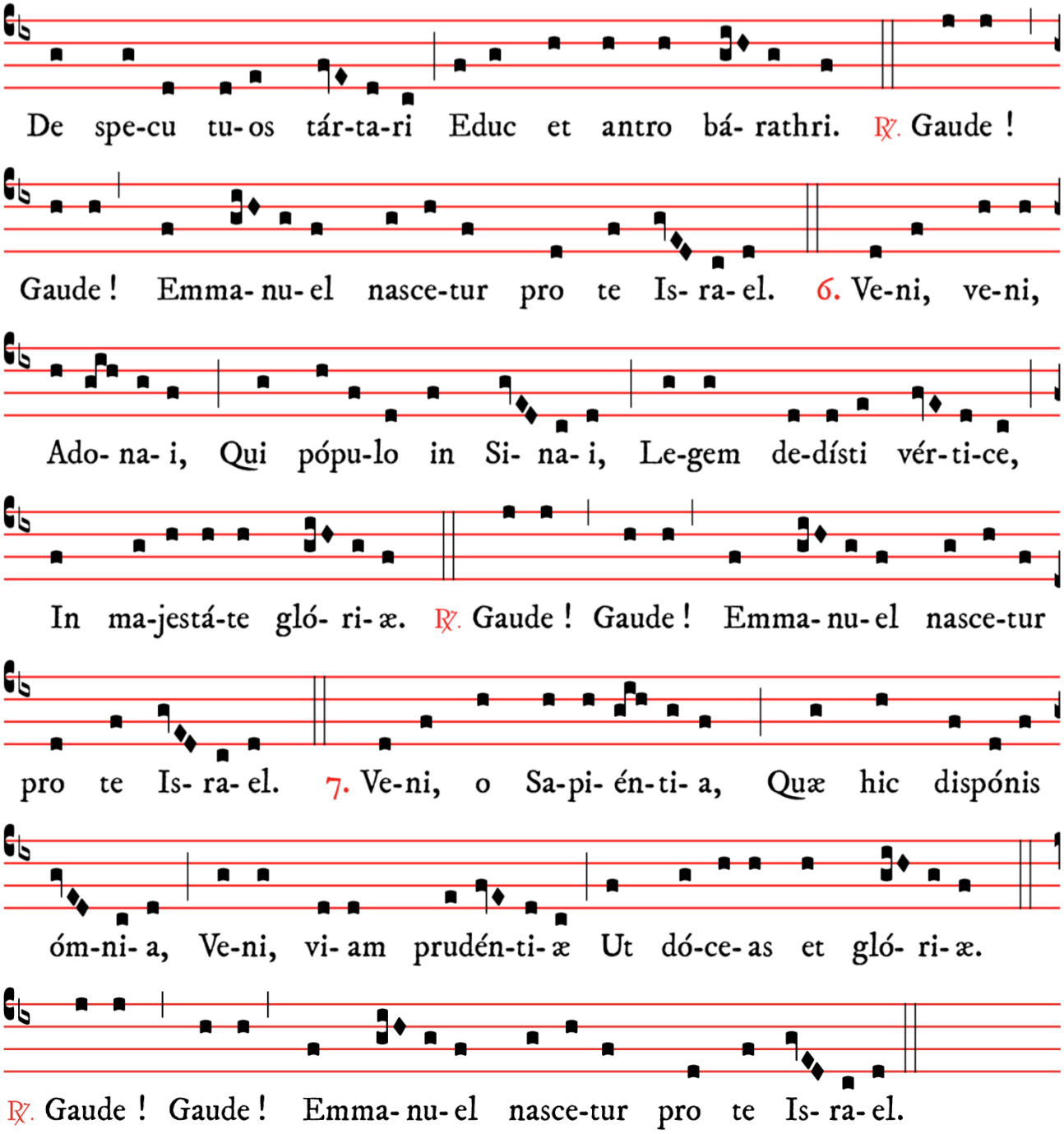
℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Veni, veni Emmanuel - Hymne de l'Avent des anciens livres liturgiques français - texte et mélodie du XVIIIème siècle, polyphonie adaptée d'après Zoltan Kodaly (1882 + 1967) – cet hymne énumère les 7 noms divins chantés par les grandes antiennes d'O, antiennes qui se chantent aux Magnificat des vêpres des 7 derniers jours avant Noël




2. Ve-ni, ve-ni, Rex gén-ti- um, Ve-ni, red-émptor hó- mi-num,
Ut salves tu-os fá-mu-los Peccá-ti si-bi cónsci- os. ℟. Gaude !
Gaude ! Emma- nu- el nasce-tur pro te Is- ra- el. 3. Ve-ni, ve-ni, o
O- ri- ens, So-lá-re nos advé- ni- ens; Noctis de-pélle né- bu-las
Di-rásque mortis té- nebras. ℟. Gaude ! Gaude ! Emma- nu- el
nasce-tur pro te Is- ra- el. 4. Ve-ni, Cla-vis Da-ví- di-ca,
Regna reclúde cœ- li-ca; Fac i-ter tu-tum sú- pe-rum Et claude
vi- as ín-fe-rum. ℟. Gaude ! Gaude ! Emma- nu- el nasce-tur pro te
Is- ra- el. 5. Ve-ni, o Jesse vír-gu-la, Ex hostis tu-os ún-gu-la,



6. Veni, veni **Emmanuel**,
Captivum solve Israël,
Qui gemit in exilio,
Privatus Dei Filio.

Viens, viens Emmanuel
Libère Israël captif
Qui gémit en exil
Privé du Fils de Dieu

℟. **Gaude ! Gaude !**
Emmanuel nascetur pro te Israël.

Réjouis-toi, réjouis-toi,
l'Emmanuel naitra pour toi Israël.

7. Veni, veni, **Rex gentium**,
Veni, redemptor hominum,
Ut salves tuos famulos
Peccati sibi conscios.

Viens, viens, Roi des Nations,
Viens Rédempteur des hommes,
Afin de sauver tes serviteurs
Qui ont la connaissance de leurs péchés.

8. Veni, veni, o **Oriens**,
Solare nos adveniens;
Noctis depelle nebulas

Viens, viens ô Orient
Réconforte nous par ton avènement ;
Repousse les brouillards de la nuit

Dirasque mortis tenebras.	*Et les ténèbres sinistres de la mort.*
9. Veni, **Clavis Davidica**, Regna reclude cælica; Fac iter tutum superum Et claude vias inferum.	*Viens, clef de David,* *Ouvre le Royaume des Cieux ;* *Fraye-nous un chemin sûr vers les choses* *d'en haut, Et ferme les routes de l'Enfer.*
10. Veni, o **Jesse virgula**, Ex hostis tuos ungula, De specu tuos tartari Educ et antro barathri.	*Viens, ô racine de Jessé,* *Conduis ceux qui sont à toi* *Hors de la caverne du Tartare* *Et de l'antre des enfers.*
11. Veni, veni, **Adonai**, Qui populo in Sinai, Legem dedisti vertice, In majestate gloriæ.	*Viens, viens, Adonaï,* *Qui au Sinaï dans la majesté de ta gloire* *As donné au peuple* *La loi venue d'en-haut.*
12. Veni, o **Sapientia**, Quæ hic disponis omnia, Veni, viam prudentiæ Ut doceas et gloriæ.	*Viens, ô Sagesse,* *Qui dispose toutes choses ici-bas,* *Viens, afin de nous enseigneur le chemin* *De la prudence et de la gloire.*

Rorate cœli - plain-chant de l'Oratoire de France – 1615 – harmonisations du refrain : traditions de Langres et d'Avignon

℟. **Roráte, cœli, désuper,** **Et nubes pluant Justum.**	*Répandez, ô cieux, votre rosée,* *Et vous nuées, faites pleuvoir le Juste.*
1. Ne irascáris, Dómine, ne ultra memíneris iniquitátis : ecce cívitas Sancti facta est desérta : Sion desérta facta est : Jerúsalem desoláta est : domus sanctificatiónis tuæ et glóriæ tuæ, ubi laudavérunt te patres nostri.	*Ne t'irrite pas, seigneur, ne te souviens plus de nos iniquités. Voici la cité de ton sanctuaire est désertée, Sion est désolée, Jérusalem est dévastée, cette maison consacrée à ta sainteté et à ta gloire, où nos pères ont chanté tes louanges.*
2. Peccávimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et cecídimus quasi fólium univérsi : et iniquitátes nostræ quasi ventus abstulérunt nos : abscondísti fáciem tuam a nobis, et allisísti nos in manu iniquitátis nostræ.	*Nous avons péché et nous sommes devenus semblable au lépreux. Nous sommes tous tombés comme des feuilles mortes, et nos péchés, comme le vent, nous ont emportés. Tu as caché ta face à nos regards et tu nous a brisé par la main de notre iniquité.*
3. Vide, Dómine, afflictiónem pópuli tui, et mitte quem missúrus es : emítte Agnum Dominatórem terræ, de petra deserti ad montem fíliæ Sion : ut áuferat ipse jugum captivitátis nostræ.	*Vois, Seigneur, l'affliction de ton peuple, et envoie celui que tu dois envoyer ; qu'il vienne, l'Agneau qui doit dominer la terre, de Petra du désert à la montagne de la fille de Sion, pour qu'il nous délivre lui-même du joug de notre captivité.*
4. Consolámini, consolámini, pópule meus : cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris, quia innovávit te dolor ? Salvábo te, noli timére, ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israel, Redémptor tuus.	*« Console-toi, console-toi, ô mon peuple : car voici que bientôt viendra ton salut ; pourquoi te consumer de tristesse puisque la contrition t'a renouvelée ? Je te sauverai, ne crains pas, car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur.*

Antienne du Propre **Ier ton - Isaïe 7, 14**

Ecce, Virgo * concípiet, et páriet fílium : et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

Voici que la Vierge concevra, et enfantera un fils : et on lui donnera le nom d'Emmanuel.

Prière pour la France, faux-bourdon du Ier ton – faux-bourdon à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

Postcommunion

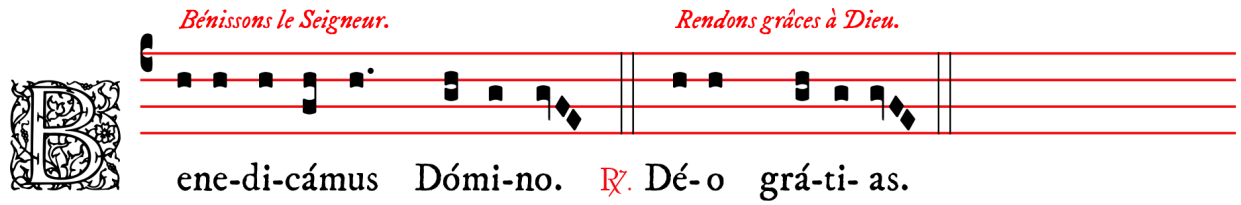
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Sumptis munéribus, quæsumus, Dómine : ut cum frequentatióne mysté-rii, crescat nostræ salútis efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

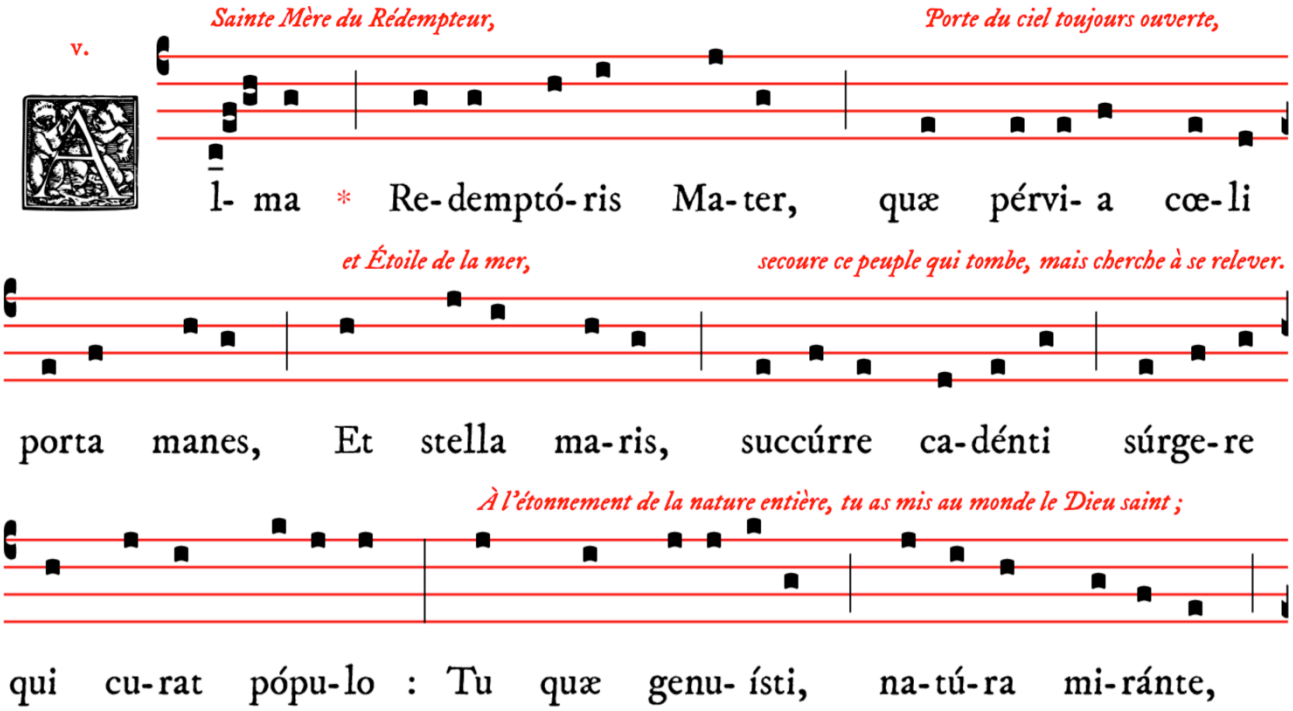
Prions. *– Nourris de tes dons, Seigneur, qu'avec la fréquentation de ton mystère, augmente en nous l'effet de ton salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

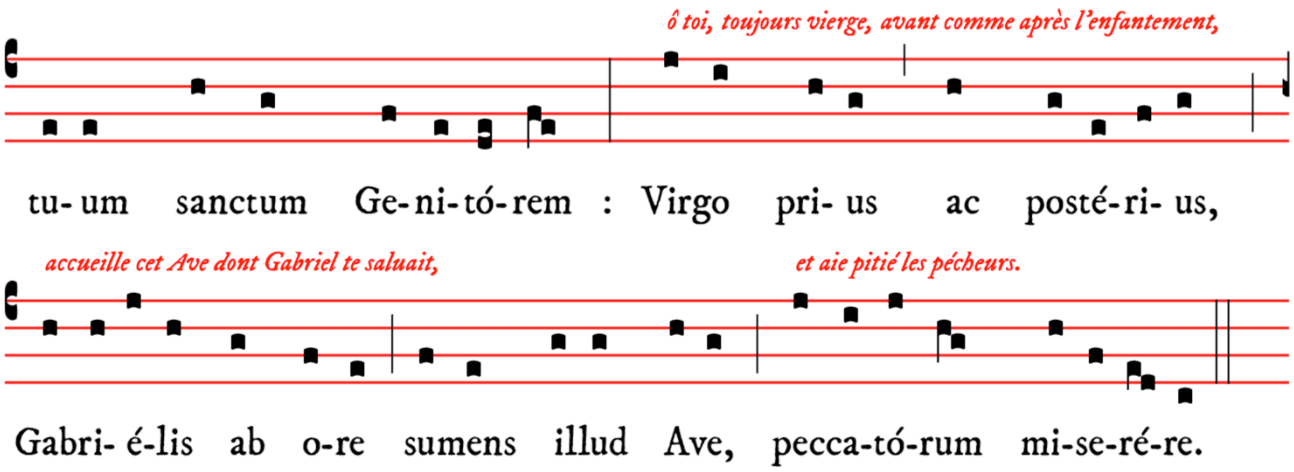
℟. **Amen**

Benedicamvs Domino XVIII & Benediction



Au dernier Évangile – Antienne a la B.V.Marie





PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie - texte (1701) de l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663 + 1745), sur le vieux noël « Laissez paistre vos bestes » ; harmonisation de M. l'abbé Lambert (Versailles, 1845)

℟. **Venez, divin Messie,**
Sauvez nos jours infortunés,
Vous êtes notre vie,
Venez, venez, venez.

1. Ah ! descendez, hâtez vos pas,
Seigneur de l'éternel trépas
Délivrez-nous, ne tardez pas.
Les temps se renouvellent
Sans voir nos crimes pardonnés
Les peuples vous appellent,
Venez, venez, venez.

2. Que nos soupirs soient entendus,
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus.
Voyez couler nos larmes
Grand Dieu si vous nous pardonnez
Nous n'aurons plus d'alarmes
Venez, venez, venez.

3. Ah! Puissions-nous chanter un jour
Dans votre bienheureuse cour
Et votre gloire et votre amour.
A nous livrer la guerre
Tous les démons sont acharnés
Pour vaincre leur colère,
Venez, venez, venez.

4. Si vous venez en ces bas lieux,
Nous vous verrons victorieux,
Fermer l'enfer, ouvrir les cieux.
Nous l'espérons sans cesse ;
Les cieux nous furent destinés :
Tenez votre promesse ;
Venez, venez, venez.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers & Nicolas Vardon - à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

Ce dimanche 19 décembre
17H45 : II^NDES VEPRES ET SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT
Vendredi 24 décembre
22H : MATINES DE NOEL PUIS VERS 23H30 NOELS TRADITIONNELS
00H : MESSE DE MINUIT
Samedi 25 décembre
11H : MESSE DU JOUR DE NOËL
17H45 : II^NDES VEPRES ET SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT